

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zbliżywszy się podnieśli Go mówiąc: Panie, ratuj, giniemy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy uczniowie Jego obudzili Go mówiąc Panie uratuj nas giniemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podeszli, obudzili go i mówią: Panie! Ratuj!* Giniemy! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podszedłszy obudzili* go mówiąc: Panie, uratuj, giniemy. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy uczniowie Jego obudzili Go mówiąc Panie uratuj nas giniemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy przysunęli się do Niego, obudzili Go i zawołali: Panie! Ratuj! Giniemy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego uczniowie, podszedłszy, obudzili go, mówiąc: Panie, ratuj nas! Giniemy!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy uczniowie jego, obudzili go, mówiąc: Panie! ratuj nas, giniemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpili do niego uczniowie jego, i obudzili go, mówiąc: Panie, zachowaj nas, giniemy!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przystąpili do Niego i obudzili Go, mówiąc: Panie, ratuj, giniemy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podszedłszy do niego zbudzili go słowami: Panie, ratuj, giniemy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zwrócili się do Niego i obudzili Go, wołając: Panie, ratuj! Giniemy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczęli Go budzić i krzyczeli: „Panie, ratuj! Giniemy!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zbliżywszy się obudzili Go mówiąc: „Panie, ratuj, giniemy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzucili się więc uczniowie do niego i obudzili go: - Panie, ratuj! Giniemy!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I obudzili Go, wołając: - Panie, ratuj,

¹⁾ <x>470 14:30</x>

²⁾ Podnieśli.

	literacki		giniemy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підступивши, [Його учні] збудили Його, кажучи: Господи, рятуй, гинемо.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty wzbudzili go powiadając: Utwierdzający panie, ocal, jesteśmy odłączani przez zatracenie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jego uczniowie podeszli i obudzili go, mówiąc: Panie, ratuj nas, giniemy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podeszli więc i obudzili Go, mówiąc: "Panie! Ratuj! Zaraz zginiemy!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I podszedłszy, zbudzili go, mówiąc: "Panie, ratuj nas, giniemy!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaczęli więc Go budzić: —Panie, ratuj nas, toniemy!